

# INSTRUKTIONE FIR DE WIELER

## **Gemengewahlen nom Proporz-System:**

1. Gestëmmt gëtt vu mueres 8 Auer un. D'Wieler hu bis 14 Auer d'Recht fir ze stëmmen. Dono ass d'Wielen eriwwer.
2. De Wieler kann net méi Stëmmen ofgi wéi Mandater ze bestëmmen sinn; also d'äerf hien net méi wéi **11** Stëmmen ginn. Hie ka jidder Kandidat eng oder zwou Stëmmen ginn, ower am ganzen net méi wéi **11** Stëmmen.

De Wieler stëmmt:

- entweder datt hien de Krees am Haischen iwwert enger Lëscht schwärzt oder doduerch datt hien e Kräiz (+ oder x) an dee Krees mecht, an domat jidder Kandidat vun deer Lëscht mat enger vun deenen zwou Manéieren eng Stëmm gëtt;
- oder datt hien e Kräiz (+ oder x) an eent oder déi zwee vun den Haisercher hannert dem Numm vun engem oder méi Kandidate mecht, ower am ganzen net méi wéi **11** Stëmmen;
- oder op déi zwou Manéieren zesummen, wann hien de Krees am Haischen iwwert enger Lëscht geschwärzt huet op deer manner Kandidate si wéi Conseillere ze wéle sinn, respektiv wann hien e Kräiz (+ oder x) an de Krees iwwert esou enger Lëscht gemaach huet.

De Wieler, deen de wäisse Krees am Haischen iwwert enger Lëscht schwärzt op deer manner Kandidate sinn ewéi Conseillere ze wéle sinn, oder deen e Kräiz (+ oder x) an de wäisse Krees am Haischen iwwert esou enger Lëscht mecht, gëtt deer Lëscht esouvill Stëmmen wéi Kandidaten op deer Lëscht sinn; domat huet hie jidder Kandidat vun deer Lëscht eng Stëmm ginn. Et muss een dofir extra domat rechnen, datt de Wieler jidder Kandidat héchstens zwou Stëmmen gi kann, an datt hien am ganzen nëmmen esouvill Stëmmen ka gi wéi Conseillere ze wéle sin.

3. Wann hie fäerdeg gestëmmt huet, faalt de Wieler de Stëmmziedel a véier am rechte Wénkel mam Stempel no baussen; hie weist dem Präsidant den Ziedel esou a geheit en dono an d'Këscht, déi dofir virgesinn ass.
4. De Wieler d'äerf sech nëmmen esoulaang an der Stëmm-Cabine ophale wéi hien Zäit brauch fir säi Stëmmziedel auszufüllen fir en an d'Stëmm-Këscht ze geihen.
5. Ongülteg sinn:
  - a) all aner Ziedele wéi deen, deen de Wieler vum Präsidant kritt huet fir ze stëmmen;
  - b) och deen Ziedel
    - wann de Wieler méi Stëmmen ginn huet wéi Conseillere ze wéle sinn ;
    - wann de Wieler guer keng Stëmmen ginn huet ;
    - wann duerch en Aussträichen, en Zeechen oder eng Marque, déi net an de Bestëmmunge vum Paragraphe 2 vun den Instruktiounen erlaabt sin, den Auteur kann erëmkant ginn;
    - wann bannendran e Pabeier oder soss eppes läit.
6. Wien entgéint de Bestëmmunge vum Artikel 6 vun dësem Gesetz gestëmmt huet, gëtt mat 8 bis 15 Deeg Prisong an enger Geldstrof vun 251 bis 2.000 Euro bestrooft. D'selwecht bestrooft gëtt deejéinegen, deen dervun profitiert huet, méi wéi eemol op de Wielerlëschten ageschriwwen ze sinn, fir méi wéi eng Kéier ze stëmmen.

## INSTRUCTIONS POUR L'ÉLECTEUR

### **Elections communales selon le système de la représentation proportionnelle :**

1. Les opérations électorales commencent à huit heures. Les électeurs sont admis à voter s'ils se présentent avant quatorze heures. Ensuite le scrutin est clos.
2. L'électeur ne peut émettre plus de suffrages qu'il n'y a de mandats à pourvoir. Il ne peut donc pas émettre plus de **11** suffrages. Il peut attribuer un ou deux suffrages à chacun des candidats jusqu'à concurrence de **11** suffrages.

L'électeur vote :

- Soit en remplissant le cercle de la case placée en tête d'une liste, soit en y inscrivant une croix (+ ou x), en attribuant ainsi un suffrage à chacun des candidats de cette liste ;
- Soit en inscrivant une croix (+ ou x) dans l'une ou dans les deux cases placées à la suite du nom d'un ou de plusieurs candidats jusqu'à concurrence du total des **11** suffrages dont il dispose ;
- Soit en procédant conjointement des deux manières s'il remplit le cercle de la case placée en tête de liste comprenant moins de candidats qu'il n'y a de conseillers à élire dans la commune ou s'il inscrit une croix (+ ou x) dans le cercle placé en tête d'une pareille liste.

L'électeur qui remplit le cercle blanc de la case placée en tête d'une liste qui comprend moins de candidats qu'il n'y a de conseillers à élire dans la commune, ou qui inscrit une croix (+ ou x) dans le cercle blanc de la case placée en tête d'une pareille liste, attribue à cette liste un nombre de suffrages égal au nombre de candidats qui y figurent. Il aura ainsi déjà attribué un suffrage à chacun des candidats de cette liste. Il y aura par conséquent à tenir compte tout particulièrement des faits que l'électeur peut attribuer au maximum deux suffrages à chacun des candidats et qu'il dispose seulement d'un nombre de suffrages égal à celui des conseillers à élire dans la commune.

3. Après avoir terminé son vote, l'électeur montre au président son bulletin plié en quatre à angle droit, le timbre à l'extérieur et il le dépose dans l'urne qui est destinée à la recevoir.
4. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment que pendant le temps nécessaire pour préparer son bulletin de vote en vue de son dépôt dans l'urne.
5. Sont nuls:
  - a) tous les bulletins autres que celui qui a été remis à l'électeur par le président au moment du vote;

b) ce bulletin même:

- si l'électeur à émis plus de suffrages qu'il n'y a de représentants à élire;
- si l'électeur n'a exprimé aucun suffrage;
- si une rature, un signe ou une marque non autorisée par les dispositions qui figurent au paragraphe 2 des instructions, peut en rendre l'auteur reconnaissable;
- s'il contient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque.

6. Est puni d'une amende de 251 à 2.000 euros et d'un emprisonnement de huit jours à quinze jours, quiconque a voté dans un collège électoral en violation de l'article 6 de la présente loi. Est puni de la même peine toute personne qui a profité d'une inscription multiple pour voter plus d'une fois.

## **ANWEISUNGEN FÜR DEN WÄHLER**

### **Gemeindewahlen die gemäß der Verhältniswahl stattfinden:**

- 1 Das Wahlgeschäft beginnt um acht Uhr. Die Wähler werden zur Abstimmung zugelassen, wenn sie vor vierzehn Uhr erscheinen. Dann wird die Abstimmung geschlossen.
- 2 Der Wähler kann nicht mehr Stimmen abgeben als Mandate zu versehen sind. Er kann also nicht mehr als **11** Stimmen abgeben. Er kann eine oder zwei Stimmen einem jeden Kandidaten zuerteilen bis zu **11** Stimmen.

Der Wähler drückt sein Votum aus :

- entweder indem er den am Kopf einer Liste angebrachten Kreis ausfüllt oder dort ein Kreuz (+ oder x) einträgt, und so einem jeden der Kandidaten dieser Liste eine Stimme zuerteilt;
- oder indem er ein Kreuz (+ oder x) in das eine oder die zwei Felder, die hinter dem Namen eines oder mehrerer Kandidaten angebracht sind, einträgt, und zwar bis zur Gesamtzahl der **11** Stimmen über die er verfügt;
- oder indem er gleichzeitig in den beiden Weisen verfährt, wenn er den am Kopf einer Liste angebrachten Kreis ausfüllte, Liste, welche weniger Kandidaten enthält als Gemeinderäte zu wählen sind, oder in den er ein Kreuz (+ oder x) eintrug.

Der Wähler, der den am Kopf einer Liste angebrachten Kreis ausfüllt, Liste, welche weniger Kandidaten enthält als Gemeinderäte zu wählen sind, oder dort ein Kreuz (+ oder x) einträgt, erteilt dieser Liste eine gleiche Zahl von Stimmen zu als die Zahl der dort aufgeführten Kandidaten. Auf diese Weise wird er also einem jeden der Kandidaten dieser Liste schon eine Stimme zuerteilt haben. Folglich wird ganz besonders den Tatsachen Rechnung getragen werden müssen, dass der Wähler höchstens zwei Stimmen einem jeden der Kandidaten zuerteilen kann und dass er nur über eine gleiche Zahl von Stimmen verfügt als die der zu wählenden Gemeinderäte.

- 3 Nachdem er sein Votum ausgedrückt hat, zeigt der Wähler dem Präsidenten seinen rechtwinklig in vier mit dem Stempel nach aussen gefalteten Zettel vor und legt denselben in die dafür bestimmte Urne.
- 4 Der Wähler darf nur solange in dem abgesonderten Raum verbleiben, als er Zeit braucht, um seinen Wahlzettel zwecks Hinterlegung in die Wahlurne fertigzustellen.
- 5 Sind ungültig:
  - a) jeder andere Zettel, als derjenige, der vom Präsidenten bei der Abstimmung ausgehändigt wurde;
  - b) dieser Zettel selbst:
    - wenn der Wähler mehr Stimmen abgegeben hat, als Vertreter zu wählen sind;
    - wenn der Wähler gar keine Stimme abgegeben hat;
    - wenn eine Ausstreichung, ein Zeichen oder ein Merkmal, welche gemäß den Bestimmungen von Absatz 2 der Anweisungen nicht zulässig sind, den Wähler erkennbar machen kann;
    - wenn er inwendig ein Papier oder irgendeinen Gegenstand enthält.
- 6 Mit einer Geldstrafe von 251 bis 2.000 Euro und mit Gefängnis von acht bis fünfzehn Tagen wird bestraft, wer Artikel 6 dieses Gesetzes zuwider in einem Wahlkollegium seine Stimme abgegeben hat. Wird mit der gleichen Strafe jeder belegt, der von einer mehrfachen Eintragung profitierte, um mehr als einmal wählen zu können.